

New Yorkta Tatar мәчете -1

New York hām Tatar мәчете, berençe qaraşqa bu ike töşençä yänäşä torırğa tiyeş tügel kebek. Ämma tarix kiresen raslıy. Berqayçan yoqlamıy torğan şähärneñ iñ berençe мәчетen näq menä bezneñ qan qardäşlär - Polşa Tatarları buldırğan. Äle 1931-nçe yılda uq. Rail Ömetbayev barısında söylärgä äzer.

Bezneñ könnärgä qadär saqlanğan New Yorknıñ iñ berençe Tatar мәчете näq menä şuşında urnaşqan inde. New Yorknıñ Brooklyn rayonında. Adresı 106 (yöz dā altı), Powers uramı. Mäçet 1931-nçe yılda açıla, läkin bina üze 19-nçı ğasır azağında uq 1885-nçe yılda uq tözelgän. Häm iñ elek ul çirkäw bularaq xezmät itkän. Ä inde annarı 20-nçe ğasırnıñ 30-nçı yıllar başında New York möselmannarı bergä cıyıla da, älege binanı satıp alıp, çirkäwdän мәçet yasıy. Häm 1931-nçe yıldan birle biredä мәçet eşli. Häm iñ berençe imam üzebezneñ Tatar keşese Xösäyen Rafitov bulğan.

New Yorknıñ iñ berençe мәчетen Polşadan küçenep kilgän Tatarlar açā. 20-nçe ğasır başında New York, New Jersey, Connecticut, Massachusetts ştatlarında alarnıñ sanı şaqtıy zur bula. Häm 1907-nçe yılınıñ 2-nçe fevralendä Amerikada “Litva Tatar cämğiyäte” terkälä. Berençe räis bulıp Yaqup Rafaloviç saylana, tarixtan mäğlümki Litva Polşa cirlärendä Tatarlar 14-nçe ğasırdan birle ük yaşagän. Döres, alar Ana telen cuyğan, ä menä Tatar isemnären hām İslam dinen saqlap qala alğan. Amerikağa küçengäç tä Tatarlar İngiliz telen bik tiz öyränä hām mondağı cämğiyättä tizräk qabul iteler öçen politsiya xezmätkäre, uqıtuçı kebek xörmätle eşlärgä urnaşa. Tatar cämğiyäte 1907-nçe yılda terkälsä dä, мәçet 31-nçe yılda ğına açıla. Tatarlar 20 yıl däwamında binanı satıp alır öçen aqça cıya.

Älisä: “İñ berençe мәçet dip äytä alımıym. Läkin bezneñ köngä qadär

Нью-Йорк та Татарлар Мәсәче -1

Нью-Йорк та Татарлар Мәсәче, беренче караşqa бу ике төшенчә янәшә торırğa тиеш түгел кебек. Әмма тарих киреңен расlıy. Беркайчан юqlamıy torğan şähärneñ iñ berençe мәчетен näq menä bezneñ qan qardäşlär - Polşa Tatarları buldırğan. Äle 1931-nçe yılda uq. Rail Ömetbayev barısında söylärgä äzer.

Bezneñ könnärgä qadär saqlanğan New Yorknıñ iñ berençe Tatar мәчете näq menä şuşında urnaşqan inde. New Yorknıñ Brooklyn rayonında. Adresı 106 (yöz dā altı), Powers uramı. Mäçet 1931-nçe yılda açıla, läkin bina üze 19-nçı ğasır azağında uq 1885-nçe yılda uq tözelgän. Häm iñ elek ul çirkäw bularaq xezmät itkän. Ä inde annarı 20-nçe ğasırnıñ 30-nçı yıllar başında New York möselmannarı bergä cıyıla da, älege binanı satıp alıp, çirkäwdän мәçet yasıy. Häm 1931-nçe yıldan birle biredä мәçet eşli. Häm iñ berençe imam üzebezneñ Tatar keşese Xösäyen Rafitov bulğan.

New Yorknıñ iñ berençe мәчетен Polşadan küçenep kilgän Tatarlar açā. 20-nçe ğasır başında New York, New Jersey, Connecticut, Massachusetts ştatlarında alarnıñ sanı şaqtıy zur bula. Häm 1907-nçe yılınıñ 2-nçe fevralendä Amerikada “Litva Tatar cämğiyäte” terkälä. Berençe räis bulıp Yaqup Rafaloviç saylana, tarixtan mäğlümki Litva Polşa cirlärendä Tatarlar 14-nçe ğasırdan birle ük yaşagän. Döres, alar Ana telen cuyğan, ä menä Tatar isemnären hām İslam dinen saqlap qala alğan. Amerikağa küçengäç tä Tatarlar İngiliz telen bik tiz öyränä hām mondağı cämğiyättä tizräk qabul iteler öçen politsiya xezmätkäre, uqıtuçı kebek xörmätle eşlärgä urnaşa. Tatar cämğiyäte 1907-nçe yılda terkälsä dä, мәçet 31-nçe yılda ğına açıla. Tatarlar 20 yıl däwamında binanı satıp alır öçen aqça cıya.

Älisä: “İñ berençe мәçet dip äytä alımıym. Läkin bezneñ köngä qadär

saqlanğan bu - New Yorkta iñ borıñğı мәçet.”

Bezneñ äñgämädäş Älisä Rakeviç, anıñ dāw äti, dāw äniläre Amerikağa Polşadan 1930-nçı yıllarda küçenä. Älisä üze Long Islandta tuwıp üskän. Balaçaqtan birle menä şuşı мәçetkä yörgän. Xäzer cämğiyät tä Litva Tatar cämğiyäte bulıp tügel, ä ğadi ğına möselman мәçete bulıp atıla. Cämğiyättä 200'läp keşe terkälğan. Alar yıl sayın aqça cıyıp, binağa kitkän çığımнарnı qaplıy. Ä tağın yılına berniçä tapqır cıyıla. Älbättä inde ğäyet namazlarına. Ä köz köne tağın milli biyü kiçäsen oyıştırалар. Yaz köne piknikqa çıғалар. Qızıq, ämma New York Saban Tuyna barıp qaytqançı, Älisä bu milli bāyrāmebez turında bötenläy iştēmāğān ikān. Tatarlıqnı ul üzençä añlata.

たこれは、ニューヨークで最古のモスクです」

私たちのインタビューー、アリサ・ラケビッチ。彼女の祖父、祖母達はアメリカへポーランドから 1930 年代に引っ越す。アリサ自身は、ロングアイランドで生まれ育った。小さい時からこのモスクに通った。現在は協会も「トアニア・タートル協会」ではなく、単に「ムスリム・モスク」と呼ばれている。協会には 200 もの人が登録されている。彼らは毎年お金を集めて、建物に必要な経費を穴埋めしている。さらに、年に何度か集まる。勿論、祭りのお祈りのためだ。秋の日は、民族踊りの夕べを企画する。春の日には、ピクニックに出かける。興味深いことに、ニューヨーク・サバントゥイに行って帰ってくるまで、アリサはこの民族祭りについて全く聞いた事がなかったそうだ。タートルの民族性について、彼女は自ら説明する。

「ニューヨークのタートルモスク New Yorkta Tatar мәçete」<http://turkbodn.blog.jp/archives/23645924.html>より改変

註:

1. ロシア領内タートルスタンの放送局の番組から、ニューヨークのタートル人コミュニティに取材が来ているという状況。
2. 現在形が多く用いられているが、歴史的現在用法。

グロスつき本文:

New York	häm	Tatar мәçete,	berençe qaraş-qa	bu	ike	töşençä	yänäşä	tor-ırğa	tiyeş	tügel	kebek.
	と	タートルモスク	一目-与	この	2つ	概念	並んで	ある-不定形	べき	否定	ような
Ämma	tarix	kire-se-n	raslıy.								
しかし	歴史	逆-3所-対	証明する. 現在								
Berqayçan	yoqla-mıy	tor-ğan	şähär-neñ	iñ berençe	mäçet-e-n	näq menä	bez-neñ	qan qardäş-lär	Polşa Tatar-lar-ı		buldır-ğan.
一時も	眠る-現在. 否定	進行-する	都市-属	最初の	モスク-3所-対	まさにこの	私達-属	血族-複数	ポーランドタートル-複数-3所		つくる-不定過去
Äle	1931-nçe yıl-da	uq.	Rail Ömetbayev	barı-sı-nda	söylä-rgä	äzer.					
まだ	1931年-処	強調		全て-3所-処	言う-不定形	準備ができています					
Bez-neñ	kön-när-gä	qadär	saqla-n-ğan	New York-nıñ	iñ berençe	Tatar мәçete	näq menä	şuşı-nda	urnaş-qan		inde.
私達-属	日-複数-与	まで	守る-受身-した	ニューヨーク-属	最初の	タートルモスク	ちょうどそれ-処	位置づけられる-不定過去			過去?

New York-nıñ	Brooklyn	rayon-ı-nda.	Adres-ı	106,	Powers	uram-ı.						
ニューヨーク-属		区-3所-処	住所-3所			通り-3所						
Mäçet	1931-nçe yıl-da	aç-ıl-a,	läkin	bina	üze	19-nçı ğasır	azağ-ı-nda	uq	1885-nçe yıl-da	uq	töz-el-gän.	
モスク	1931年-処	開く-受身-現在	しかし	建物	自身	19世紀	最後-3所-処	強調	1885年-処	強調	造る-受身-不定過去	
Häm	iñ	elek	ul	çirkäw	bularaq	xezmät	it-kän.					
そして	最も	古い	それ	教会	として	貢献	する-不定過去					
Ä	inde	annar-ı	20-nçe ğasır-nıñ	30-nçı yıl-lar	baş-ı-nda	New York	möselman-nar-ı	bergä	cıyıl-a	da,		
そして	既に	それら-3所	20世紀-属	30年-複数	頭-3所-処		ムスリム-複数-3所	一つに	集まる-現在			
älege	bina-nı	satıp al-ıp,	çirkäw-dän	mäçet	yasıy.	(←	sat-ıp	al-)				
問題の	建物-対	購入する-して	教会-奪	モスク	つくる. 現在		売る-して	買う-				
Häm	1931-nçe yıl-dan	birle	biredä	mäçet	eşli.							
そして	1931年-奪	以降	ここで	モスク(補語)	働く. 現在							
Häm	iñ berençe	imam	üz-ebez-neñ	Tatar keşe-se	Xösäyen Rafitov	bul-ğan.						
そして	最初の	イمام	自身-1pl所-属	タタール人-3所		ある-不定過去						
New York-nıñ	iñ berençe	mäçet-e-n	Polşa-dan	küçen-ep	kil-gän	Tatar-lar	aç-a.					
ニューヨーク-属	最初の	モスク-3所-対	ポーランド-奪	移住する-して	来る-した	タタール人-複数	開く-現在					
20-nçe ğasır	baş-ı-nda	New York, New Jersey, Connecticut, Massachusetts				ştat-lar-ı-nda	alar-nıñ	san-ı	şaqtıy	zur	bul-a.	
20世紀	頭-3所-処					州-複数-3所-処	彼ら-属	数-3所	十分な	多い	なる-現在	
Häm	1907-nçe yıl-nıñ	2-nçe fevral-e-ndä	Amerika-da	“Litva	Tatar	cämğiyät-e”	terkäl-ä.					
そして	1907年-属	2月2日-3所-処	アメリカ-処	リトアニア	タタール人	協会-3所	登録される?-現在					
Berençe	räis	bulıp	Yaqup Rafaloviç	sayla-n-a,								
第一の	代表	として		選ぶ-受身-現在								
tarix-tan	mäğlüm-ki	Litva	Polşa	cir-lär-e-ndä	Tatar-lar	14-nçe ğasır-dan	birle	ük	yäşä-gän.			
歴史-奪	知られている-ki	リトアニア	ポーランド	土地-複数-3所-処	タタール人-複数	14世紀-奪	以来	強調	住む-不定過去			
Döres,	alar	Ana	tel-e-n	cuy-ğan,								
正しい	彼ら	母	言語-3所-対	なくす-不定過去								
ä	menä	Tatar	isem-när-e-n	häm	İslam	din-e-n	saqla-p	qal-a	al-ğan.			
しかし	この	タタール人	名前-複数-3所-対	と	イスラーム	宗教-3所-対	守る-して	残す-CV	可能-不定過去			

Amerika-ğa	küçen-ğaç	tä	Tatar-lar	İngiliz	tel-e-n	bik	tiz	öyrän-ä					
アメリカ-与	移住する-してから	は	タタール人-複数	英国人	言語-3所-対	非常に	早い	習う-現在					
häm	mondağı	cämğiyät-tä	tiz-räk	qabul	it-el-er	öçen							
そして	ここにある	協会-処	早い-比較	受容	する-受身-こと	ために							
politsiya xezmätkäre,	uqıtuçı	kebek	xörmätle	eş-lär-gä	urnaş-a.								
警察官	教師	のような	尊敬できる	仕事-複数-与	位置づけられる-現在								
Tatar	cämğiyät-e	1907-nçe yıl-da	terkäl-sä dä,	mäçet	31-nçe yıl-da	ğına	aç-ıl-a.						
タタール人	協会-3所	1907年-処	登録される？-譲歩	モスク	31年-処	ようやく	開く-受身-現在						
Tatar-lar	20 yıl	däwam-ı-nda	bina-nı	satıp al-ır	öçen	aqça	cıy-a.						
タタール人-複数	20年	継続-3所-処	建物-対	購入すること	ために	お金	集める-現在						
Iñ berençe	mäçet	dip	äyt-ä	al-mıy-m.									
最初の	モスク	と	言う-CV	可能-現在. 否定-1sg									
Läkin	bez-neñ	kön-gä	qadär	saqla-n-ğan	bu	New York-ta	iñ	borıñğı	mäçet.				
しかし	私達-属	日-与	まで	守る-受身-不定過去	これ	ニューヨーク-処	最も	古い	モスク				
Bez-neñ	añgämä-däş		Älisä Rakeviç,	anıñ	däw äti,	däw äni-lär-e	Amerika-ğa	Polşa-dan	1930-nçı yıl-lar-da	küçen-ä.			
私達-属	インタビュー-派生			彼女. 属	祖父	祖母-複数-3所	アメリカ-与	ポーランド-奪	1930年-複数-処	移住する-現在			
Älisä	üz-e	Long Island-ta		tu-wıp	üs-kän.		Balaçaq-tan	birle	menä şuşı	mäçet-kä	yör-gän.		
	自身-3所	ロングアイランド-処		生まれる-して	育つ-不定過去		子供時代-奪	以来	この	モスク-与	通う-不定過去		
Xäzer	cämğiyät	tä	Litva Tatar cämğiyäte		bulıp	tügel,	ä	ğadi	ğına	möselman	mäçet-e	bulıp	at-ıl-a.
今	協会	も			として	否定	しかし	ふつうの	だけ	ムスリム	モスク-3所	として	呼ぶ-受身-現在
Cämğiyät-tä	200'läp	keşe	terkäl-gän.										
協会-処	200も	人	登録される？-不定過去										
Alar	yıl	sayın	aqça	cıy-ıp,	bina-ğa	kit-kän	çıgım-nar-nı		qaplıy.				
彼ら	年	毎に	お金	集める-して	建物-与	行く-こと	費用-複数-対		覆う. 現在				
Ä	tağın	yıl-ı-na	berniçä	tapqır	cıyıl-a.	Älbättä	inde	ğäyet	namaz-lar-ı-na.				
そして	さらに	年-3所-与	いくつか	回	集まる-現在	もちろん	(すでに)	祭り	お祈り-複数-3所-与				
Ä	köz	kön-e	tağın	milli	biyü	kiç-äse-n	oyıştır-a-lar.		Yaz	kön-e	piknik-qa	çığ-a-lar.	
そして	秋	日-3所	さらに	国民の	踊り	過ごす-こと-対	催す-現在-複数		春	日-3所	ピクニック-与	出る-現在-複数	

Qızıq,	ämma	New York	Saban Tuyı-na	bar-ıp	qayt-qançı,		
興味深い	しかし		サバントゥイ-与	行く-して	帰る-してから		
Älisä	bu	milli	bäyräm-ebez	turında	bötenläy	işet-mä-gän	ikän.
	この	国民の	お祭り-1pl所	について	全く	知る?-否定-不定過去	伝聞
Tatarlıq-nı		ul	üzençä	añlat-a.			
タタール人性-対		彼女	自身で	説明する-現在			

所:所有人称接辞、属:属格、対:対格、与:与格、処:処格など。格という文字を消したのですこし見にくい。

- 註:
1. 複合語を示す-I も3人称所有人称接辞として記述した。
 2. 主格の表示は省略した。
 3. bul-ıp, bul-araq, monda-ğı, üz-e-nçä など、一応分析可能だがあえて分析しなかったものがある。

メモ:

inde すでに、もう / いま、これからは / もし…ならば

uq ほかならぬ (şul uq, şunda uq) / 十分だ / …でさえ /